Ștefan Gencărău / CAER EA 854

Oana Aurelia Gencărău / CAER EA 854

**Le rôle translatif du pronom relatif. Étude contrastive roumain/français,**

**à partir d’un corpus roumain**

Dans plusieurs de ses conférences, Gustave Guillaume fait référence à *un mécanisme assez particulier* dans lequel intervient le pronom relatif.

Guillaume invoque ce mécanisme non seulement pour établir l’origine ou la valeur pronominale de l’article (*Le problème de l'article et sa solution dans la langue française*), ou pour distinguer entre *que* pronom relatif et *que* conjonction (*Leçon du 19 avril 1945, série A*), mais aussi pour décrire les rapports syntaxiques avec *un antécédent dont le mouvement n'est pas un accès à la réalité, mais, au contraire, un retrait de celle-ci* (*Leçon du 17 mai 1945, série A*), ou encore pour expliquer *l'emploi alternant de l'indicatif et du subjonctif* (Leçon du 17 mai 1945, série A)

Pour Gustave Guillaume le rôle le plus important du pronom relatif est d’assurer *la translation d'une phrase sur le plan nominal, autrement dit la réduction d'une phrase en nom de discours* (Leçon du 6 mai 1949, série C) :

*Le rôle du pronom relatif à l'intérieur de la proposition dite relative est, comme on a déjà eu l'occasion de le faire remarquer dans l'étude que l'on a faite de la construction de cette proposition, un rôle translatif. Le pronom relatif transporte sur le plan du nom, d'un nom qu'elle contient, tout le reste d'une phrase* (Leçon du 24 mai 1945, série A)*.*

Dans notre intervention nous nous proposons d’apporter des arguments en faveur du rôle et du procès dans lesquels est impliqué le pronom relatif en nous rapportant, de manière contrastive par rapport au français, à des situations de subordination propres à la syntaxe du roumain.

C’est le cas des phrases où le pronom relatif est accompagné d’un article. L’article, placé devant un relatif, indique le genre et le nombre du nom appartenant à la proposition introduite par ce relatif, et, à son tour, le relatif indique le genre et le nombre de l’antécédent qui se trouve dans la proposition régissante, comme dans l’exemple ci-dessous :

*Băiatul în ale cărui vorbe cred*… / Le garçon aux paroles duquel je crois…

Nous montrerons que cette imbrication, fréquente en roumain, peut mettre en évidence le rôle translatif du pronom relatif.